

Carnet de jumelages

JUILLET 2016

LETTRE D'INFORMATION
DES RELATIONS INTERNATIONALES

N°12

2. L'INTERVIEW
Hazel & Richard
Meredith

3. ZOOM SUR ...
Schwäbisch Hall

5. BRÈVES
DE JUMELAGE

8. SAVEURS
D'ICI DE LÀ
La République
Tchèque

L'interview



A l'occasion des 60 ans d'amitiés entre Loughborough et Epinal, Hazel et Richard Meredith, responsables du Comité de Jumelage, ont accepté de répondre à quelques questions. Retraités de l'éducation nationale, passionnés de musique classique, de jardinage comme tout anglais respectable et de littérature. Des passions qui les occupent beaucoup, qu'ils partagent aussi entre leur famille et de nombreux voyages qui les ont conduits régulièrement en France et à Epinal !



Hazel et Richard Meredith

Anciens professeurs de français
Impliqués dans le jumelage depuis
1990

Pouvez-vous nous rappeler comment est né le jumelage entre Epinal et Loughborough et quel est votre rôle au sein du Comité de Jumelage ?

Le jumelage s'est établi en 1956 entre Sam Harrisson, Maire de Loughborough, et Charles Guthmüller, Maire d'Epinal. Il était surtout question d'échanges d'écoles au début puis d'échanges culturels de lycéens. En ce qui nous concerne, nous avons emménagé à Loughborough il y a vingt cinq ans. Étant francophiles depuis l'enfance, nous étions très heureux de pouvoir nous impliquer dans les jumelages. Hazel a été secrétaire de la section Epinal pendant vingt ans, puis secrétaire de l'Association des Jumelages. Richard a maintenant pris le relais pour la section Epinal.

C'est important les jumelages ?

Pour nous le jumelage, c'est l'amitié. Surtout avec nos familles d'accueil : la famille Huguenin et la famille Husson. En plus de l'amitié, c'est un échange d'idées, un approfondissement de la connaissance d'une culture, d'une politique, d'une façon de vivre différente d'un pays que nous aimons à la folie. C'est également un rapprochement de jeunes et d'écoles, comme ceci se fait encore aujourd'hui entre l'Ecole Supérieure d'Art d'Epinal et l'université de Loughborough. Ce qui est décevant cependant, ce sont les règlements britanniques qui ont fait que les différents échanges ne puissent plus avoir lieu.

Selon vous quelle est la recette du succès de 60 ans de jumelage ?

Il n'y a pas de recette, juste des individus

enthousiastes, aussi bien à Loughborough qu'à Epinal, qui font de leur mieux pour que le jumelage soit un succès, malgré la distance entre nos deux villes.

Comment avez-vous découvert Epinal ?

Notre première visite tous les deux était avec un groupe œcuménique créé par le Pasteur White et les Pères Thiriet et Bataglia. C'est grâce à ce voyage que nous avons eu la chance de rencontrer Daniel Autugelle, (ancien professeur du lycée Lopicque) qui a beaucoup travaillé pour le succès du jumelage.

Pouvez-vous nous raconter le plus beau projet auquel vous avez participé ?

Je me rappelle de Monsieur Valentin, professeur au Lycée Saint-Joseph, qui était venu avec un groupe de jeunes étudiants et qui avaient joué « Le médecin malgré lui » dans cinq écoles de Charnwood. C'était magnifique ! Un grand plaisir pour tous ceux qui ont participé.

Après toutes ces années d'investissements dans le jumelage, avez-vous une anecdote marquante à partager avec nous ?

Nous avons pour habitude de venir à la Braderie commerciale d'Epinal présenter nos produits locaux, à savoir de la marmelade et des paquets de thé du Yorkshire. Deux de nos visites ont été ponctuées par des nouvelles qui ont marqués tous les esprits. La première fût en 1997 avec la mort de la Princesse Diana, et la deuxième en 2001 avec les attentats des tours jumelles de New York. Anecdotes tragiques malheureusement.



La Cloche « Great Paul » dans le Queen's Park

SI LOUGHBOROUGH ÉTAIT ...

Mavis Mason – Ancien Maire très impliqué dans les jumelages

UNE PERSONNALITÉ

La marmelade

UNE SAVEUR

Le Queen's Park avec le Carillon et la Cloche

UN LIEU

Le printemps

UNE SAISON

La Loughborough Fair fondée en 1221 (fête foraine)

UNE OCCASION

Le vert

UNE COULEUR

SI ÉPINAL ÉTAIT ...

Rolande Richard - Ancienne Adjointe au Maire en charge des Jumelages

Les chocolats Lamielle

L'Imagerie d'Epinal

L'été car c'est une ville fleurie

La Saint-Nicolas

Le bleu

zoom sur

Schwäbisch Hall



Schwäbisch Hall est une des plus anciennes villes jumelées avec Epinal. Située dans le Bad Wurttemberg, land du sud-ouest de l'Allemagne, la cité compte 38 000 habitants et s'étend sur une superficie de plus de 10 000 ha.

ORIGINES DU JUMELAGE

Après guerre, lier des jumelages représentait un moyen de sceller des liens d'amitié pour préserver à jamais la paix en Europe. Ce sont d'ailleurs les prémices de la construction européenne.

À l'automne 1962, trois personnalités halloises font étape à la Grande Taverne du quai des Bons Enfants à Epinal. Il s'agit de Theodor Hartmann, l'Oberbürgermeister de Schwäbisch Hall, accompagné de son adjoint Erick Specht et de son secrétaire Wolfgang Walter. Ils reviennent bredouilles de Langres où ils espéraient nouer des liens d'amitié en vue d'un jumelage pour Schwäbisch Hall.

À la table voisine, M. André Argant, alors Maire d'Epinal, prend sa traditionnelle pause de fin de journée, en compagnie de deux journalistes de la Liberté de l'Est, Jean Bossu et Pierre Jeandidier.

Ses quelques notions d'allemand lui permettent de reconnaître la langue de Goethe. Il engage alors la conversation avec les trois hommes qui lui firent part de leur déception suite à ce refus de la ville de Langres pour cette proposition amicale.

Cette brève rencontre hasardeuse se terminera sur ces mots de M. Argant : « Rappelez-vous d'Epinal ».



André Argant et Theodor Hartmann à Schwäbisch Hall

LA PERLE SOUABE

La ville de Schwäbisch Hall possède une histoire d'une grande richesse, qui est marquée par l'exploitation du sel, encore utilisé aujourd'hui à des fins thérapeutiques.

Verte et accueillante, elle présente une architecture typique faite de colombages et de couleurs vives ainsi qu'un patrimoine exceptionnel.

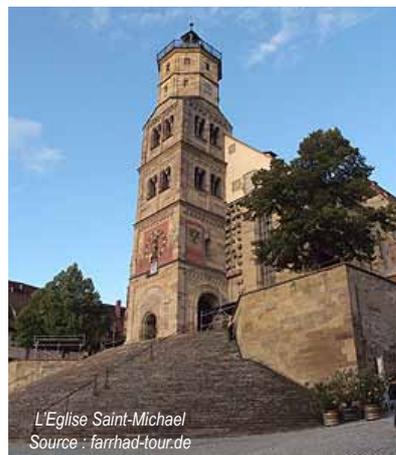
Tout d'abord l'Hôtel de Ville. D'architecture baroque, il fait face à l'Eglise Saint-Michael.



Hôtel de ville de Schwäbisch Hall
Source : wikipedia

Traversez ensuite la Place du marché. Elle est entourée de maisons de style Renaissance et est considérée comme la « plus belle place de marché d'Allemagne ».

Maintenant, face à vous, l'imposante Eglise Saint-Michael, célèbre pour ses 54 marches où du théâtre de plein air se joue en été. Elle fait face à l'Hôtel de ville et surplombe la Marktplatz. Laissez-vous tenter par cette église qui abrite quelques magnifiques œuvres d'arts.



L'Eglise Saint-Michael
Source : farrhad-tour.de

La ville de Schwäbisch Hall abrite également plusieurs musées de grande qualité et pour la plupart gratuits. Il y en a pour tous les goûts :

- La galerie Kunsthalle Würth, qui met en avant la sculpture et la peinture du 20e/21e siècle
- La Städtische Galerie am Markt pour l'art contemporain
- Le musée des pompiers Feuerwehrmuseum
- Le Hällisch-Fränkisches Museum où vous pourrez découvrir l'histoire de la ville
- Johanniterhalle axé sur l'art primitif du Moyen-âge et de la Renaissance (fondation Würth)



La Cité Halloise vous invite à la promenade le long de la rivière « Kocher »
Source : citywallpaperhd.com

TRADITION

Les Sauniers sont les héritiers actuels des exploitants de sel, qui firent la fortune de la ville. La tradition se perpétue aujourd'hui de façon folklorique tous les ans à la Pentecôte, lors de la fête de la « Kuchen und Brunnenfest » ou « Fête des Sauniers ».

La légende dit qu'un matin de l'an 1316, le coq s'époumonait sur le rebord de la fenêtre du grenier à blé : il avait senti la fumée qui s'élevait du moulin en feu ! Tout le village accourut pour secourir les occupants du moulin et aider à éteindre l'incendie pour sauver les récoltes de blé. En signe de gratitude, le meunier fit la promesse d'offrir chaque année, à la « Kuchen und Brunnenfest » qui se déroule à la Pentecôte, un énorme gâteau aux habitants de Schwäbisch Hall. La recette est tenue secrète : les ingrédients sont ceux d'une brioche à laquelle sont ajoutés des noisettes, du miel et de la cannelle.

La fête des sauniers est aujourd'hui ouverte aux garçons et aux filles, mais autrefois, seuls les garçons célibataires pouvaient organiser cette fête. Il fallait demander chaque année l'autorisation du magistrat de la ville.



Les Sauniers et leur fameux gâteau.

ÉCONOMIE

La ville de Schwäbisch Hall est connue pour son exploitation de sel mais pas seulement. La Cité Halloise abrite également le siège social de la caisse d'épargne-logement la plus importante d'Allemagne : la Bausparkasse Schwäbisch Hall.

Cet établissement bancaire compte :

- 7.5 millions de clients
- 4000 experts au sein de son entreprise
- 8.7 millions de biens immobiliers financés depuis 1948

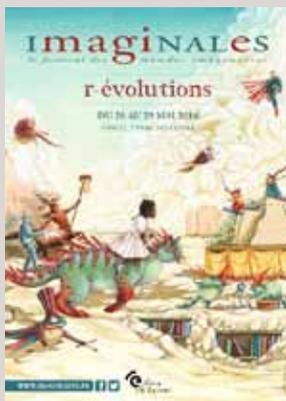
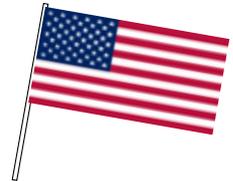
De nombreux allemands ont bien évidemment entendu le nom de notre jumelle allemande sans pour autant l'assimiler à la ville qui lui a donné son nom. En effet, la Bausparkasse Schwäbisch Hall est devenue célèbre notamment grâce à sa mascotte, un renard, mais surtout grâce à son slogan « Auf diese Steine können Sie bauen » (Vous pouvez bâtir sur ces pierres).



brèves de jumelage



LA CROSSE



Imaginales 2016 ©H. Larbaigt



Danielle Trussoni ©DR

Cette année, le festival des Imaginales a mis en avant comme pays invité les Etats-Unis. De nombreux auteurs étaient présents sur les différents stands, dont Danielle Trussoni, auteure américaine originaire de La Crosse, dont nous célébrerons les 30 ans de jumelage avec Epinal lors des festivités du 14 juillet. Cette francophile affirmée est également une ancienne élève de Dianne Seyler, Présidente du Comité de jumelage de La Crosse depuis 1986. Ce clin d'œil a permis de faire découvrir ses deux romans de fantasy La Malédiction des Anges et Angelopolis, tous deux bestsellers du New York Times. Le public était au rendez-vous jeudi 26 au dimanche 29 mai dernier, pour cette 15^{ème} édition qui était définitivement r-évolutionnaire !

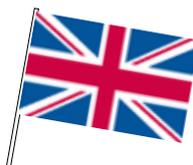


Aéroport de La Crosse

Un projet de réhabilitation de l'aéroport régional de La Crosse s'opère depuis octobre 2014. Après pratiquement 2 ans de rénovation, qui ont permis de revoir entièrement l'organisation du bâtiment, ce terminal arbore à nouveau les drapeaux des 7 villes jumelles que compte la Cité américaine. Les travaux devraient se terminer courant 2016.



LOUGHBOROUGH



L'année 2016 sera aux couleurs de l'Union Flag ! Nous fêtons en effet les 60 ans de jumelage entre la ville d'Epinal et celle de Loughborough. Le Conservatoire Gautier d'Epinal a d'ailleurs choisi l'Angleterre comme fil rouge de leur programme cette année. Il y en aura pour tous les goûts : English Quiz, concerts ou encore théâtre, à vous de choisir !
Pour plus d'informations : www.crd.epinal.fr



CHIERI



Au mois de juin, la maison du Bailli était « Sans dessus dessous » ! En effet, le Salon des Indépendants a présenté du 4 au 12 juin, une série d'œuvres sur ce thème, en collaboration avec quelques artistes de Chiéri.. Ce n'est pas la première fois que des artistes originaires de notre ville jumelle italienne exposent leurs travaux dans la cité spinalienne. En décembre dernier, l'Académie d'Arts Plastiques d'Epinal, qui compte 12 ans de jumelage associatif avec Chieri, a attirée plusieurs centaines de personnes à l'exposition « Noir & Blanc » qui mélangeait travail spinalien et chierese.



Depuis le mois de Janvier, l'Académie d'Arts Plastiques d'Epinal propose un nouvel atelier appelé « Fiber Art » ou art du textile. Cette nouvelle activité a pour ambition de créer de nouvelles collaborations entre les artistes de Chieri et ceux d'Epinal. Une exposition commune est d'ailleurs prévue fin septembre 2016.



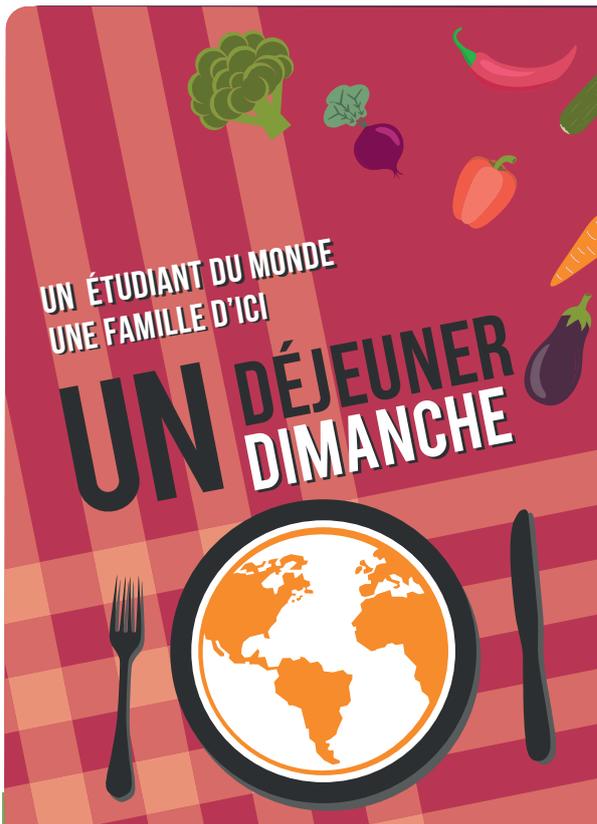
GEMBOUX



Chaque année au mois d'avril, le marquis de Trazegnies d'Iltre fait l'honneur d'ouvrir les portes de son château de Corroy, pour y accueillir une fête médiévale. C'est à cette occasion que Jérôme Haubruge, Echevin en charge des jumelages pour la Ville de Gembloux, a eu l'idée originale d'offrir à la Ville d'Epinal un sécateur gravé à l'image des jumelages, clin d'œil au pommier offert par notre jumelle belge lors de la dernière Saint-Nicolas. Cet arbre produit par l'université agraire de Gembloux a pris place dans le verger du Parc du Château d'Epinal.



Jacques Grasser et Jérôme Haubruge



UN ÉTUDIANT DU MONDE
UNE FAMILLE D'ICI

UN DÉJEUNER DIMANCHE

VOUS VOULEZ ÊTRE FAMILLE ACCUEILLANTE ?

EN 2015-2016, PARMI LES QUELQUES 2800 ÉTUDIANTS INSCRITS DANS LES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR D'EPINAL, 112 VENAIENT D'UN PAYS EUROPÉEN, D'AMÉRIQUE DU SUD, D'AFRIQUE SUBSAHARIENNE, DU MAGHREB, D'ASIE...

UN DÉJEUNER, UN DIMANCHE ORGANISÉ PAR LA MAISON DE L'ÉTUDIANT PERMET À CES ÉTUDIANTS D'ÊTRE ACCUEILLIS DANS LA VILLE OÙ ILS VONT VIVRE PENDANT LEUR CURSUS. AUTOUR D'UN REPAS, LES FAMILLES PARTAGENT BIEN DAVANTAGE QUE DE LA NOURRITURE ; C'EST L'OCCASION DE **DIALOGUER, D'ÉCHANGER,** DE **DÉCOUVRIR** UNE AUTRE CULTURE ET D'AUTRES TRADITIONS.

SOYEZ LE POINT DE DÉPART DE L'AVENTURE SPINALIENNE

VOUS VOULEZ ÊTRE FAMILLE ACCUEILLANTE ?

CONTACTEZ LA MAISON DE L'ÉTUDIANT AU :
03 29 64 14 40 OU
PAR MAIL INFO@ETUDIANT-EPINAL.COM



SCHWÄBISCH-HALL



De jeunes allemands ont, comme chaque année, pu retrouver leurs correspondants spinaliens pour la deuxième partie de l'échange culturel et linguistique avec la ville de Schwäbisch Hall. C'est donc une trentaine de jeunes hallois qui ont partagé leurs temps entre visites culturelles et moments en famille du 10 au 20 février dernier. Les larmes étant au rendez-vous au moment du départ, nul doute qu'ils se retrouveront très vite...



La Fête des Sauniers avait une saveur toute particulière cette année. En effet, la ville de Schwäbisch Hall a profité de cette manifestation pour célébrer en grande pompe les 50 ans de jumelage qui les unissent à la ville de Loughborough. Exposition, inauguration du « Loughborough Way » et messe ont rythmé la traditionnelle « Kuchen und Brunnenfest ».



Les représentants des villes de Zamosc (Pologne), Schwäbisch-Hall, Loughborough et d'Epinal autour du gâteau d'anniversaire.



BITOLA



Au mois de mars, un nouvel outil a été mis en place pour assurer la liaison entre la ville de Skopje et celle de Bitola. Il s'agit d'un train baptisé « le cheval d'argent » ayant une capacité de 120 personnes. Ce train permet de relier les deux cités en seulement 2 heures 30. Une petite révolution puisqu'auparavant, ce trajet s'effectuait en bus.

l'agenda

A ÉPINAL

Du 11 au 16 juillet :
visite de la délégation américaine
dans le cadre du
30^{ème} anniversaire de jumelage
avec La Crosse

Du 18 au 30 juillet :
chantier international
de fouilles archéologiques
de Châtel sur Moselle

Le 11 septembre :
braderie commerciale

A L'ÉTRANGER

Du 8 au 28 juillet :
échange culturel et linguistique
avec La Crosse

Du 1^{er} au 25 août :
un étudiant se rendra
au Goethe Institut

Les 3 et 4 septembre :
fête de la ville de Novy Jicin

Du 30 septembre au 2 octobre :
festivités du 30^{ème} anniversaire
de jumelage avec La Crosse
pendant Oktoberfest

Publication :
Ville d'Épinal

Directeur de la publication :
Michel Heinrich

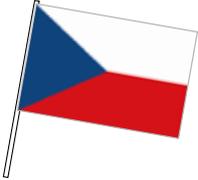
Contact :
Direction des Affaires Culturelles
03 29 68 51 23
12, rue Raymond Poincaré – 2^{ème} étage
(au-dessus de la Maison de l'environnement
et du développement durable)

Adjoint au Maire en charge des
Relations Internationales :
Jacques Grasser
Relations Internationales :
karine.mougin@epinal.fr 03 29 68 50 49

jonathan.durand@epinal.fr 03 29 68 51 23

Mise en page :
Direction communication, Ville d'Épinal

saveurs



d'ici et d'ailleurs

Pour les globe-trotteurs qui souhaiteraient découvrir Novy Jicin, ville jumelée avec Epinal depuis 2007, voici un petit guide culinaire des différents mets traditionnels que vous auriez la chance de manger lors de votre éventuel voyage.

Pour se restaurer à Novy Jicin, nous vous recommandons l'hôtel-restaurant Graphic. Situé à une dizaine de minutes à pied de la Place Masaryk, cet établissement au cadre résolument moderne vous permettra de déguster quelques plats typiques de la République Tchèque.



Pour vous ouvrir l'appétit, commencez par goûter la traditionnelle soupe. Ce bouillon de poulet est généralement servi avec des petits morceaux de viandes ou des boulettes de foie pour les plus courageux, des vermicelles, des légumes tels que des carottes ou des navets, ainsi que quelques aromates. Un délice !

Enchaînez ensuite avec le plat tchèque par excellence : une assiette de bœuf braisé glacé à la canneberge et au vin rouge. Accompagnez le tout d'une simple purée de pomme de terre et vos papilles seront en émoi. Il est maintenant temps de passer au dessert.



Vous pouvez choisir de finir votre repas sur un délicieux cookie ou un strudel aux pommes, mais pour un dépaysement total, osez tester le Wallachian Frgaly !



Ces petites tartes sont réalisées avec une pâte à base de lait, de beurre, de farine et d'œuf. La garniture quant à elle est une mixture composée de sucre, de beurre, d'œuf et de raisins. Une fois cuite une dizaine de minutes à 200°C, vous pouvez rajouter un mélange de beurre fondu, de rhum et de sucre vanillé pour un maximum de saveurs.

Bon appétit !